

Песенные сборники католических приходов азиатской части России на рубеже XX–XXI вв.

Ю. Л. Фиденко

(Дальневосточная государственная академия искусств, г. Владивосток;
Новосибирская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки)

В статье представлен анализ музыкально-литургических песенников крупнейших католических приходов азиатской части России — Сибири и Дальнего Востока. Особый интерес к песенным сборникам отдельных регионов обусловлен литургическими реформами Второго Ватиканского собора (1962–1965), позволившего использование в службе национального языка и разнообразного музыкального материала. Актуальность статьи обусловлена отсутствием исследований о современной музыкальной жизни российских католических приходов, возникших в начале 1990-х годов.

Ранние издания 1990-х годов отличаются структурной свободой и разнородностью материала. Как своеобразный индикатор стиля богослужения разных приходов, песенные сборники этого периода демонстрируют локальное проявление общекатолической традиции, связанное в первую очередь с инациональным влиянием (польским, немецким, американским, корейским). Исходный материал заимствован из иностранных литургических источников, а переведенные местными авторами слова достаточно вольно воспроизводят оригинал. Авторы большинства композиций не указаны, факультативно включаются образцы григорианского хора в пятилинейной нотации с транскрибированным на русский язык текстом.

В 2000-е годы актуализировался вопрос унификации русскоязычного литургического репертуара. Результатом работы музыкальной секции Конференции католических епископов России стал официальный сборник богослужебных песнопений «Воспойте Господу». Издание в полной мере отвечает требованиям Ватикана, в которых эталоном провозглашается григорианская традиция. Данный песенник утвержден как нормативный и является обязательным для использования в русскоязычных католических приходах.

В статье заключается, что динамика формирования песенных сборников католических приходов азиатской части России отражает эволюционные процессы внутри российской католической традиции. Литургические издания представляют собой лишь кодификацию определенных песнопений, которые в живой практике богослужения перемешиваются и создают самые разнообразные комбинации.

Ключевые слова: месса, Второй Ватиканский собор, католичество, богослужебные сборники, литургические издания, церковное песнопение, Сибирь, Дальний Восток.

В настоящее время католическое церковное пение находится в процессе развития, связанного с относительной свободой выбора культового репертуара в разных странах и регионах. Как известно, варианты черты римского ритуала обусловлены литургическими реформами Второго Ватиканского собора (1962–1965), разрешившего использование в службе национального языка и разнообразного музыкального материала (см.: История ... , 2005). Период после Собора — время переосмысления мессы и утверждения новой певческой практики. В результате на современном этапе приходится сталкиваться с фактом множественности территориальных версий католической музыкальной системы.

Особенностью постсоборного этапа стало «включение прихожан в литургию посредством совместного пения» (Musicae ... , 1955: Электр. ресурс). Обозначив современные нормативы священной музыки, Собор поставил вопрос о публикации новых сборников доступных напевов (Соборная Конституция ... , 1992: 117). Канонические богослужебные книги мессы римского обряда — *Kyriale Romanum* и *Graduale Romanum* — не могли обеспечить «деятельное участие», поскольку предназначались для профессионального хора. Новые песнопения общины должны были питаться из иных источников, прежде всего национальных. В соответствии с музыкальными традициями тех или иных народов и возможностями каждой отдельной группы (Institutio ... , 2002: Электр. ресурс) в каждой стране складывается местный католический репертуар.

«Церковное пение, понимаемое как сакральный феномен, как часть ритуала, закономерно нуждается в письменной фиксации», — отмечает Н. Захарьина (Захарьина, 2006: 3). В католических приходах России в 1990-е годы наряду с богослужебными книгами начали появляться песенники, содержащие репертуар для исполнения общиной. Постепенно образовался корпус музыкально-литургических сборников, в которых песнопения записывались в виде текста или текста с нотацией. В опреде-

ленной степени по ним можно составить представление о своеобразии проявления реформ в отдельно взятом приходе, поскольку песенные сборники являются своего рода способом «хранения музыкальной информации» (там же: 4).

К сожалению, публикации и исследования западнохристианской музыки последних лет не дают представления о современной клиросной практике, в поле зрения музыковедов не попадает и музыкальная жизнь российских католических приходов. Настоящая статья ставит задачу восполнить эти пробелы. Она посвящена анализу музыкально-литургических песенников крупнейших католических приходов Сибири и Дальнего Востока как важной составляющей современной духовной жизни. География исследования, охватывающая азиатскую часть России, совпадает с территориальным разделением апостольских администратур католиков латинского обряда в стране до начала XXI в. (от Омска до Владивостока). Региональная локализация дает возможность осветить специфику музыкальной жизни религиозных общин в рамках общекатолической канонической традиции. Важными для нашего исследования являются методы сопоставления и классификации. Подобный подход позволяет осознать структуру и смысловое значение песенных сборников для создания целостной картины католического богослужения.

В зависимости от богослужбной функции музыкально-литургические сборники можно сгруппировать следующим образом: 1) издания, предназначенные для управления культа священнослужителей, и 2) песенники мирян. В свою очередь, последние можно условно разделить на сборники для прихожан и пособия для церковных музыкантов.

В первую группу входят **служебные книги**, которые содержат тексты, произносимые священниками во время литургии, — они являются неперенным атрибутом для совершения мессы. Среди богослужбных книг латинского обряда, включающих музыкальный материал, особой значимостью наделяется Римский миссал. Это главное богослужбное издание Римско-католической церкви, по словам о. Николая Дубинина, «не просто книга или методическое пособие, но знак и инструмент единства Церкви» (В Москве ... , 2011: Электр. ресурс).

Послесоборный миссал (так называемый Миссал Павла VI) выдержал уже три редакции. Первая увидела свет в 1970 г., через пять лет вышло второе типовое издание. Оно действовало в католической церкви латинского обряда и служило образцом для перевода на национальные языки в течение неполных 30 лет. Последняя редакция была подготовлена по благословию Папы Иоанна Павла II в 2002 г. — именно она в настоящий момент является основной богослужбной книгой ординарной формы римского обряда. 16 ноября 2011 г. в Москве был представлен официальный перевод третьего типического издания Римского миссала на русский язык.

Важность появления «Римского миссала Католической церкви в России» трудно переоценить. В новом издании детально положен на ноты чин мессы, в приложении приведены схемы мелодий для пения молитв, Евангелия, четырех евхаристических молитв, а также служб Пасхального триденствия. Тексты расположены с разбивками на строчки, что облегчает священникам правильное пение и произношение текста, а верующим — его правильное восприятие.

По словам с. Валентины Новаковской, руководителя музыкальной секции при Конференции католических епископов России, в отличие от некоторых других национальных версий, в музыкальном оформлении русского перевода Миссала «большой упор сделан на древний тон григорианского пения, который лучше адаптируется

к русскому языку» (там же). Образцы григорианского хорала в сборнике переведены из квадратной в современную четырехлинейную бесштилевую нотацию, в которой не указывается продолжительность нот и не фиксируется ритмическое движение мелодии.

К другой группе относятся **песенники, изданные в разных приходах** азиатской части России, а также опубликованные в других регионах, но активно задействованные в литургической практике местных общин (см.: Фиденко, 2012b). После Второго Ватиканского собора приходские сборники заняли важное положение, они стали отдельным видом богослужебных изданий, способствуя участию паствы в литургическом процессе.

По типу фиксации песенники можно разделить на два вида — нотированные (записываются только слова) и нотированные (фиксируются и слова, и мелодия). К числу нотных сборников относятся также органные книжки с гармонизацией для канторов и органистов. Отличительной особенностью песенников является их координированность с каноном, централизация проектов по переводу и редактированию текстов (эта функция возложена на литургические комиссии).

В истории появления «печатных помощников прихожан» наблюдается некая динамика (см. подробно: Фиденко, 2012a). Ранние издания 1990-х годов отличаются структурной свободой и разнородностью материала. Как своеобразный индикатор стиля богослужения разных приходов, сборники демонстрируют локальное проявление общекатолической традиции, связанное в первую очередь с инациональным влиянием (Иркутск — польское, Омск — немецкое, Владивосток — американское, Сахалин — корейское). Более поздние издания включают песнопения, утвержденные литургическими комиссиями. В них включаются григорианские образцы, что в полной мере отвечает требованиям Ватикана, в которых эталоном провозглашается григорианская традиция.

Сборник *«Прославим Господа»* (Прославим Господа, б. г.), использующийся на мессах омского прихода, судя по штемпелям на титульном листе, был подготовлен в самом начале восстановления католических структур. Одна библиотечная печать отсылает нас в приход Непорочного Зачатия Пресвятой Девы Марии пос. Шортанды близ Астаны. Другие координаты — Римско-католическая церковь св. Лоренца с. Тонкошуровка Северо-Казахстанской области. Привезенный священниками сборник стал использоваться в богослужении омской общины. Тоненькая книжечка содержит 241 песнопение с написанными вручную нотами и набранными на пишущей машинке словами (в репринтной версии получилось 92 страницы). Содержание сборника типично: главные периоды литургического года (Адвент, Рождество, Великий пост, Пасха, Святой Дух), песнопения прославления и благодарения, упования и просьбы, основные этапы литургии, во славу Иисуса Христа и Марии. Около отдельных номеров стоят крестики, обозначающие их приоритетность в службах прихода. Авторы большинства композиций не указаны, основу сборника составляют немецкие гимны Генриха Рора (Heinrich Rohr), Иоганна Крюгера (Johann Cruger), Дитера Хектенберга (Dieter Hechtenberg), Георга Гселя.

Одним из первых в регионе был подготовлен сборник во Владивостоке *«Величит душа моя Господа»* (Величит..., 1998). Большая заслуга в этом принадлежит викарию храма отцу Даниилу Мауреру, человеку, влюбленному в орган и церковную музыку. Он является организатором и руководителем Музыкального литургического общества св. Августина, целью которого является собрание, перевод, отбор литургиче-

ской музыки на русском языке, соответствующей римско-католическому обряду, и распространение ее по приходам Дальнего Востока и России.

Начало сборника ведет свою историю от первой мессы во Владивостоке в 1992 г., когда католических песнопений на русском языке просто не существовало. Американские священники позаимствовали столь необходимую песню из сборника адвентистских гимнов на русском языке «Псалмы Сиона», изданного в Москве в 1927 г. Это была переработка традиционного немецкого католического гимна «Боже Святы, Мы Славим Имя Твое» (Grosser Gott), чьи слова и смысл являлись переводом древнего латинского гимна Te Deum. Кроме этого псалма, настоятель о. Мирон Эффинг решил научить прихожан наиболее простой версии латинского *Sanctus* и провел первую репетицию перед воскресной службой. Для этого были подготовлены распечатки, они и стали началом песенника.

Постепенно количество листов с текстами песнопений увеличивалось. Первый сборник гимнов «Величит душа моя Господа» был выпущен в 1994 г. в формате, позволяющем включать новые номера. Отпечатанный на настольном «Сапон», он содержал тексты сорока гимнов и фрагментов литургии. Сборник регулярно пополнялся новыми песнопениями и вновь сочиненными приходским органистом Анной Гафуровой частями для мессы.

Второй выпуск этого сборника (1998 г., пластиковый переплет) включал свыше 130 псалмов, напевов мессы и молитвы. Песенник был выпущен в двух вариантах: текстовый для прихожан и нотированный для хора и органа. Обращает на себя внимание тщательная подготовительная и редакторская работа. Содержание представляет гимны по: а) названию или первой строке текста; б) мелодии; в) композитору; г) автору текста и перевода. Кроме того, издание содержит список построчного количества слогов в строфе, столь необходимый в музыкально-литургической практике. В каждом песнопении указаны авторы, страна, эпоха и источник. Владивостокский сборник нашел широкое применение в большинстве приходов региона, его номера можно обнаружить практически во всех последующих песенниках.

Другой интересный пример приходского творчества — сборник «Мы» прихода Св. Якоба (Иакова) в Южно-Сахалинске. Уникальность данного сборника в том, что он полностью рукописный, многие страницы содержат также небольшие иллюстрации, выполненные черной тушью. Краткое предисловие южнокорейского священника о. Альфонса позволяет датировать выпуск 1994–1995 гг. (см.: Федорчук, 1998: 81). Он пишет, что в книге собраны «новые и всем знакомые старые песни», которые «помогут еще больше украсить обряд Мессы» (Мы ... , б. г.: 3).

В Южно-Сахалинске католическая парафия представляет собой сплав многих народов при доминации в ней корейцев и поляков. Это демонстрирует и состав песнопений — в сборник входит 82 образца (в большей части авторы не указаны), отсылающих к разным национальным традициям. О вторичности издания свидетельствуют подшитые копии нескольких страниц владивостокского сборника. После напевов чина мессы приведены песни во славу Иисуса и Марии, а затем популярные пасхальные и рождественские гимны. Завершается выпуск несколькими корейскими песнопениями с подстрочником иероглифами и транскрипцией русскими буквами.

Частично восполнить пробелы музыкального репертуара для российских католиков помог *сборник*, подготовленный в Санкт-Петербурге Андреем Куличенко (Сборник церковных песнопений, 1994). В него вошли песнопения из сокровищницы Вселенской церкви, прежде всего итальянские и польские, а также новые культовые образцы.

В сборнике впервые не с латинским, а с русским текстом были представлены четыре широко известные григорианские мессы — *De Angelis*, *Lux et origo*, *Cum júbilo*, *Requiem*.

В большей степени соотносится с латинским первоисточником перевод самого лаконичного текста ординария мессы *Kyrie eleison*, поэтому в некоторых сборниках дается двуязычная подтекстовка. При этом запись древнего напева принимает современный пятилинейный облик. Следует также перечислить и сопутствующие этому коррективы: круглые нотные головки, выписанный ритмический рисунок, знаки реприз. Таким образом, перевод литургического текста священного григорианского хора на русский язык внес существенные изменения в традиционные культовые песнопения. Данное печатное издание церковных песнопений начало широко использоваться в католических приходах России, в том числе азиатской апостольской администрации.

Как видим, приходские издания содержат в основном песнопения, которые постоянно исполняются в данном храме, чаще всего рекомендованные для богослужения настоятелем-иностранцем. Исходный материал носит ярко выраженный национальный оттенок, а переведенные местными авторами слова довольно вольно воспроизводят первоисточник. Поэтому приходские сборники отражают реальную литургическую практику, обеспечивая ее необходимым певческим материалом.

Важнейшим этапом музыкально-литургической жизни российских католических приходов стал выпуск в 2005 г. первого официального сборника богослужебных песнопений «*Воспойте Господу*» (Воспойте ... , 2005). Главный редактор издания с. Валентина Новаковская отметила, что в песенник вошли не только «исконно католические тексты» (например, григорианские хоралы, псалмодии), но и обиходные песнопения Русской православной церкви, а также гимны протестантской традиции (см.: Состоялась презентация ... , 2005).

В книгу объемом более 700 страниц включены песнопения ординария мессы, на Адвент, Рождество, Великий пост, Святое пасхальное триденствие, пасхальное и рядовое время, а также евхаристические, Богородичные песнопения, в честь ангелов и святых, песнопения заупокойных обрядов. Сборник снабжен таблицей рекомендуемых песнопений на различные периоды литургического года, краткими сведениями об авторах музыки, слов и переводчиках.

Песенник в полной мере отвечает требованиям Ватикана, в которых эталоном провозглашается григорианская традиция. Данное издание утверждено как нормативное и является обязательным для использования в русскоязычных католических приходах.

В заключение отметим, что литургические издания представляют собой лишь кодификацию определенных песнопений, которые в живой практике богослужения перемешиваются и создают самые разнообразные комбинации. Динамика формирования песенных сборников отражает эволюционные процессы внутри российской католической традиции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Величит душа моя Господа : католический сборник гимнов и молитв. (1998) Владивосток : б. и. 110 с.

Воспойте Господу. (2005) М. : Изд. центр «Искусство добра». 704 с.

В Москве представлен «Римский Миссал Католической Церкви в России» (2011) [Электр. ресурс] // Портал «Христиане.info». 19 ноября. URL: <http://hristiane.info/novosti/v-moskve-predstavlen-rimskiy-missal/> [архивировано в WebCite] (дата обращения: 29.05.2013).

История II Ватиканского Собора (2005) / общ. ред. А. Бодрова, А. Зубова. М. : Библейско-богословский институт святого апостола Андрея. Т. 3. 682 с.

Захарьина, Н. Б. (2006) Русские певческие книги. Типология, пути эволюции : автореф. дис. ... д-ра искусствоведения. М. 37 с.

Мы. Песенник прихода св. Якоба. (б. г.) Южно-Сахалинск : б. и. 78 с.

Сборник церковных песнопений (1994) / сост. А. Куличенко. Рим ; Люблин : Изд-во Святого креста. 533 с.

Соборная Конституция Sacrosanctum Concilium «О Богослужении» (1992) // Второй Ватиканский Собор: Конституции, Декреты, Декларации. Брюссель : Жизнь с Богом. 573 с. С. 79–117.

Состоялась презентация первого официального сборника литургических песнопений Католической Церкви в России (2005) [Электр. ресурс] // Агентство религиозной информации «Благовест.инфо». 12 июля. URL: <http://www.blagovest-info.ru/index.php?ss=2&s=3&id=593> [архивировано в WebCite] (дата обращения: 2.06.2013).

Федорчук, С. П. (1998) Римско-католическая церковь на Сахалине. Южно-Сахалинск : РИО Ю-СГПИ. 88 с.

Фиденко, Ю. Л. (2012а) Жанровый состав и стиль песнопений Мессы после Второго Ватиканского Собора // Проблемы музыкальной науки. № 1 (10). С. 241–244.

Фиденко, Ю. Л. (2012б) Музыкальное оформление современной Мессы (к вопросу об инвариантных и локальных проявлениях) // Дом Бурганова. Пространство культуры. № 3. С. 209–219.

Institutio Generalis Missale Romanum [Общие наставления к Римскому Миссалу] (2002) [Электр. ресурс] // Неофициальный католический сайт «Верую в Бога». URL: http://credoindeum.ru/_id/2/216_consilium.pdf [архивировано в WebCite] (дата обращения: 25.06.2013).

Musicae Sacrae Disciplina (1955) : Encyclical of Pope Pius XII on Sacred Music. December 25, 1955 [Электр. ресурс] // Vatican: The Holy See. URL: http://www.vatican.va/holy_father/pius_xii/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_25121955_musicae-sacrae_en.html [архивировано в WebCite] (дата обращения: 25.11.2012).

Дата поступления: 4.07.2013 г.

SONG COLLECTIONS OF THE CATHOLIC PARISHES OF THE ASIAN PART OF RUSSIA AT THE TURN OF THE 20TH–21ST CENTURIES

JU. L. FIDENKO

(THE FAR EAST STATE ACADEMY OF ARTS, VLADIVOSTOK;
GLINKA NOVOSIBIRSK STATE CONSERVATORY [ACADEMY])

The article presents an analysis of the musical and liturgical songbooks of the major Catholic parishes of the Asian parts of Russia — Siberia and the Far East. A particular interest to the song collections of certain regions is caused by the liturgical reforms of the Second Vatican Council (1962–1965), which allowed to use national language and various musical materials during the worship service. Attention to this issue has been raised by the absence of research of contemporary musical life of Russian Catholic parishes, which were established in the beginning of the 1990s.

First editions of the 1990s differ in their structural latitude and matter's diversity. As a peculiar style indicator of divine services in different parishes, song collections of this period demonstrate a local manifestation of a general Catholic tradition, connected primarily with the influence of other nationalities (Polish, German, American, Korean). The source material is borrowed from foreign liturgical originals and is translated by local authors quite freely. The authors of the greater part of compositions are not named, the samples of the Gregorian chant in five-line notation with transcribed text in Russian are arbitrarily included.

The need to unify the Russian-language liturgical repertoire became urgent in the 2000s. The work of the musical workshop of the Conference for the Catholic Bishops of Russia resulted in the

official collection of liturgical chants entitled «Praise to the Lord». The edition fully meets the requirements of Vatican, which proclaims the Gregorian tradition as a standard. This songbook is approved as a norm and is required for the use in Russian-language Catholic parishes.

The article concludes that the dynamics of the formation of song collections of the Catholic parishes of the Asian part of Russia reflects evolutionary processes within the Russian Catholic tradition. Liturgical publications represent only a codification of certain songs, which are mixed up in the real practice of worship and create a variety of combinations.

Keywords: the Mass, the Second Vatican Council, Catholicism, liturgical collections, liturgical publications, psalm, Siberia, the Far East.

REFERENCES

Velichit dusha moia Gospoda. Katolicheskiy sbornik gimnov i molitv [My Soul Doth Magnify the Lord. Catholic Collection of Hymns and Prayers]. (1998) Vladivostok, s.n. 110 p. (In Russ.).

Vospoite Gospodu [Praise to the Lord]. (2005) Moscow, Iskustvo dobra Publ. 704 p. (In Russ.).

V Moskve predstavlen «Rimskii Missal Katolicheskoi Tserkvi v Rossii» (2011) [“The Roman Missal of the Catholic Church in Russia” Is Presented in Moscow]. *Portal “Kbristiane.info”* [Portal “Christians.info”]. 19 November. [online] Available at: <http://hristiane.info/novosti/v-moskve-predstavlen-rimskiy-missal/> [archived in WebCite] (accessed 29.05.2013). (In Russ.).

Istoriia II Vatikanskogo Sobora [The History of the Second Vatican Council] (2005) / ed. by A. Bodrov, A. Zubov. Moscow, St. Andrews’s Biblical Theological Institute Press. Vol. 3. 682 p. (In Russ.).

Zakhar’ina, N. B. (2006) *Russkie pevcheskie knigi. Tipologiya, puti evoliutsii* [Russian Books of Vocal Music. The Typology, Evolution Path]: diss. abstract ... Dr. of Science (art criticism). Moscow. 37 p. (In Russ.).

My. Pesennik prikhoda sv. Iakoba [We. Songbook of the Parish of St. Jacob]. (s.a.) Yuzhno-Sakhalinsk, s.n. 78 p. (In Russ.).

Sbornik tserkovnykh pesnopenii [Collection of Church Hymns] (1994) / comp. by A. Kulichenko. Rome ; Lublin, The Holy Cross Press. 533 p. (In Russ.).

Sobornaia Konstitutsiia Sacrosantum Concilium «O Bogosluzhenii» [The Conciliar Constitution Sacrosantum Concilium “About the Service”]. (1992) In: *Vtoroi Vatikanskii Sobor: Konstitutsii, Dekrety, Deklaratsii* [The Second Vatican Council: Constitutions, Decrees, Declarations]. Brussels, Zhizn’ s Bogom Publ. 573 p. (In Russ.).

Sostoialas’ prezentatsiia pervogo ofitsial’nogo sbornika liturgicheskikh pesnopenii Katolicheskoi Tserkvi v Rossii [Presentation of the First Official Collection of Liturgical Chants of the Catholic Church in Russia Took Place]. (2005) *Agentstvo religioznoi informatsii «Blagovest.info»* [Agency for Religious Information “Blagovest.info”]. 12 July. [online] Available at: <http://www.blagovest-info.ru/index.php?ss=2&s=3&id=593> [archived in WebCite] (accessed 2.06.2013). (In Russ.).

Fedorchuk, S. P. (1998) *Rimsko-katolicheskaiia tserkov’ na Sakhaline* [The Roman Catholic Church in Sakhalin]. Yuzhno-Sakhalinsk, The Editorial-publishing Department of Yuzhno-Sakhalinsk State Pedagogical Institute. 88 p. (In Russ.).

Fidenko, Ju. L. (2012a) Zhanrovyy sostav i stil’ pesnopenii Messy posle Vtorogo Vatikanskogo Sobora [The Genre Composition and Style of Chants for the Mass after the Second Vatican Council]. *Problemy muzykal’noi nauki* [Problems of Musical Science], no. 1 (10), pp. 241-244. (In Russ.).

Fidenko, Ju. L. (2012b) Muzykal’noe oformlenie sovremennoi Messy (k voprosu ob invariantnykh i lokal’nykh proiavleniiakh) [Musical Arrangement of Modern Mass (To the Question about Invariant and Local Manifestations)]. *Dom Burganova. Prostranstvo kul’tury* [Bourganov’s House. The Space of Culture], no. 3, pp. 209-219. (In Russ.).

Institutio Generalis Missale Romanum. (2002) *Neofitsial’nyi katolicheskii sait «Veruiu v Boga»* [Unofficial Catholic Site “I Believe in God”]. [online] Available at: http://credoindeum.ru/_ld/2/216_consilium.pdf [archived in WebCite] (accessed 25.06.2013). (In Russ.).

Musicæ Sacrae Disciplina (1955) : Encyclical of Pope Pius XII on Sacred Music. December 25, 1955. *Vatican: The Holy See*. [online] Available at: http://www.vatican.va/holy_father/pius_xii/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_25121955_musicæ-sacrae_en.html [archived in WebCite] (accessed 25.11.2012).

Submission date: 4.07.2013.

Фиденко Юлия Леонидовна — кандидат искусствоведения, доцент кафедры истории музыки Дальневосточной государственной академии искусств (г. Владивосток); докторант кафедры истории музыки Новосибирской государственной консерватории (академии) им. М. И. Глинки. Адрес: 690990, Россия, г. Владивосток, ул. Петра Великого, д. 3а. Тел.: +7 (423) 226-08-15. Эл. адрес: jufid@mail.ru

Fidenko Julia Leonidovna, Candidate of Science (art criticism), associate professor of the Music History Department, the Far East State Academy of Arts, Vladivostok; doctoral candidate of the Music History Department, Glinka Novosibirsk State Conservatory (Academy). Postal address: 3a Petra Velikogo St., Vladivostok, Russian Federation, 690990. Tel.: +7 (423) 226-08-15. E-mail: jufid@mail.ru